

公認文本

Textus Receptus

書 集

BIBLE

第四册

新遺囑

New Testament

繁體中文版

Traditional Chinese

公認文本

Textus Receptus

# 書集

BIBLE

第四冊

Volume Four

新遺囑

New Testament

繁體中文版

Traditional Chinese

圖書在版編目(CIP)數據

【公認文本書集】 / 艾文 編譯 —— 中國香港出版 2024.1

ISBN 978-988-70412-1-4

I. 公…… II. 艾…… III. 公認文本書集—歷史—古代—作家 IV. 文學、法律、歷史 (B)

【公認文本書集】（繁體中文版）

主 編：艾文

版式設計：艾文

封面設計：艾文

網 址：[www.ctrbible.com](http://www.ctrbible.com)

電 話：+86-13530595315

電 郵：[info@ctrbible.com](mailto:info@ctrbible.com)

發 行 地：中國香港

版 次：2024 年 1 月第一版

規 格：大 32 開 (148x210 mm)

書 號：ISBN 978-988-70412-7-6

# 目錄

Table of Contents

新遺囑

New Testament

馬修福音 (馬) 28章 MATTHEW (MAT) .....	1
馬克福音 (克) 16章 MARK (MRK) .....	63
盧克福音 (盧) 24章 LUKE (LUK) .....	101
約翰福音 (約) 21章 JOHN (JHN) .....	166
使徒們的行為 (徒) 28章 ACTS OF THE APOSTLES (ACT)	215
羅馬人 (羅) 16章 ROMANS (ROM) .....	279
科林斯人一 (科一) 16章 I CORINTHIANS (1CO) .....	306
科林斯人二 (科二) 13章 II CORINTHIANS (2CO) .....	334
加拉太人 (加) 6章 GALATIANS (GAL) .....	352
以弗所人 (弗) 6章 EPHESIANS (EPH) .....	361
菲立比人 (菲) 4章 PHILIPPIANS (PHP) .....	370
歌羅西人 (西) 4章 COLOSSIANS (COL) .....	377
塞薩洛尼基人一 (塞一) 5章 I THESSALONIANS (1TH) .....	383
塞薩洛尼基人二 (塞二) 3章 II THESSALONIANS (2TH) .....	389
提摩希一 (提一) 6章 I TIMOTHY (1TM) .....	392

提摩希二 (提二) 4章 II TIMOTHY (2TM) .....	399
提圖斯 (圖) 3章 TITUS (TTS) .....	404
菲利門 (門) 1章 PHILEMON (PHM) .....	407
希伯來人 (來) 13章 HEBREWS (HEB) .....	409
詹姆斯 (詹) 5章 JAMES (JAS) .....	428
彼得一 (彼一) 5章 I PETER (1PT) .....	435
彼得二 (彼二) 3章 II PETER (2PT) .....	443
約翰一 (約一) 5章 I JOHN (1JN) .....	448
約翰二 (約二) 1章 II JOHN (2JN) .....	456
約翰三 (約三) 1章 III JOHN (3JN) .....	457
猶德 (猶) 1章 JUDE (JUD) .....	458
啟示 (示) 22 章 REVELATION (REV) .....	460
編譯者的說明和注釋	

## 關於公認文本

公認文本 (Textus Receptus) 是 1500 年至 1900 年間印刷的一系列基於拜佔庭文本的希臘文《新遺囑》書集的總稱；而且它是建立在拜佔庭文本類型上之眾文本的多數文本，代表了今天仍然存在的 5800 份新遺囑希臘文手稿的 90% 以上。

威廉·廷代爾 (William Tyndale) 將《新遺囑》翻譯成英文所使用的第一個希臘語譯本就是公認文本；並且監督版書集 (Bishops Bible)，日內瓦書集 (Geneva Bible)，和幾乎所有西歐和中歐書集的《新遺囑》都是公認文本，當然，它也是英皇欽定版書集 (King James Bible) 的藍本。

公認文本沒有因少數文本的刪除添加和修改而損壞；並且公認文本同意各書集的最早版本，其中包括佩西塔版 Peshitta (AD150)，古拉丁文通俗版 Latin Vulgate (AD157)，義大利語書集 Italic Bible (AD157) 等；而且公認文本也同意早期集會的父輩對書文的絕大多數引用，現在已經計算出來的集會的父輩對《新遺囑》的這些引用，超過了一百萬之眾；這些父輩來自一世紀末和中世紀。

「公認文本」這個說法最早被使用，是在埃爾澤維爾弟兄於 1633 年出版的希臘語《新遺囑》上。而最早的公認文本，是德西德里烏斯·伊拉斯謨 Desiderius Erasmus 於 1516 年出

版的希臘語《新遺囑》，該版本之後經過幾次完善和改進。因此，拉斯謨並沒有發明「公認文本」這個說法，他只是整理出了一個出於拜佔庭傳統的，屬《新遺囑》的，絕大多數手稿之集合。

## 編譯者的話

《中文公認文本書集》(Chinese Textus Receptus Bible) 是一個以英皇欽定本書集 (King James Bible) 作為藍本，以字面翻譯為主導，翻譯而成的譯本。

這個版本自 2010 年以來，一共經歷過兩次重要更新，都是以英皇欽定版作為藍本，以中文和合本的名詞作為主要中文用詞來翻譯的。而在 2015 年第二版中文英皇欽定本 (CKJV) 出版之後，編者開始細想中文名詞來源，並本著一顆求實的翻譯者之良心，決定對一些熟悉卻不準確的中文用法進行修訂；其中包括大部分人名，地名，以及部分重要的名詞，以符合公認文本書集翻譯者們的普遍做法。為了更符合藍本的原意，我們不惜發明創造了一些新的中文詞彙；其中的點滴與思考，在你閱讀此書集的過程中將會感受到。

此譯本雖然可算為是中文英皇欽定本的第三次更新，即，中文英皇欽定本第三版。由於公認文本無需權威的授權，只需大眾接受的特點，這更符合本書集的翻譯初心，因此筆者認為將其稱為中文公認文本更為貼切。

感謝你通過購買《中文公認文本書集》支援了我們的工作，我們願你通過閱讀本書集更明白神的工作。

編譯：艾文

2024年1月於香港

## 一些注釋與申明

譯者認為以下注釋和申明對於閱讀本書集有所裨益：

譯注 1：第一天的「天」字 day 直譯是「晝」字，即，神稱光為晝的這個「晝」字，按照《起始》第一章，「晝」不包括「夜」night，只包括從「早晨」morning 到「傍晚」evening。由於現代中文不習慣把「天」說成「晝」，因此我們還是保留了「天」的說法，沒有把 day 直譯為書集中的真實意思：「晝」。只是在上下文需要區分「晝」和「夜」的時候才使用「晝」字。古文把天叫作日，這更接近 day，所以有些地方我們也使用了「日」字。

譯注 2：今天明天的「天」day 字，與「眾天」的「天」heaven 意思是不同的。英文就比較清晰，但中文需要根據上下文去判斷是在講「天界」還是講「日子」。

譯注 3：「這地」原文是 earth，「在這地裡」也不是指地底

下，而是區別於「在天裡」（即，在天界裡），也就是指，在地界裡。

譯注 4：在《起始》第一和第二章中使用的「人」man 這個字，從第二章 22 節開始，也被翻譯成「男人」；從這裡開始，人 man 根據上下文會被翻作「人」或「男人」。

譯注 5：the fear of…，可以根據上下文理解為：…的畏懼；從…而出的畏懼；屬…的畏懼。我們選擇了統一直譯為：…的畏懼。注意，在沒有 the 的情況下，即，fear of …，則不一樣，這裡的畏懼是作為動詞理解，可以是，畏懼…，或對…的畏懼。我們已經把名詞和動詞形式分別對待了，在閱讀中可以輕易感受到我們在其中的用意。

譯注 6：英文詞「何布」（Herb），藥草；Herb 有多種用途包括：藥用，芳香，蔬菜烹飪，甚至屬靈（精神）用途；因此藥草可分為，藥草，香草，靈草等，其作為蔬菜的用途雖眾所周知，但不是主用途。因此，在書集裡統一翻譯為藥草而不是蔬菜。

譯注 7：英文詞「拜博」（Bible）一詞來源於希臘語：「τὰ βιβλία」，發音是「塔·維維利亞」，羅馬化後的：「ta biblia」發音是「塔·拜博利亞」，意思是：書。單數維維利亞的字面意思是「書卷」，後來被用作「書」（book）這個普通詞，其複數形式為「書集」或「眾書」。「Holy Bible」的字面意思就是「神聖書集」。

譯注 8：英文詞「克瑞斯特」（Christ），意思是「受膏者」（the anointed），希伯來語發音是「彌賽亞」（messiah）。在公認文本的《新遺囑》裡，這個希伯來語受膏者被翻譯成希臘文時，彌賽亞這個希伯來語發音除了幾處音譯以外，大部分都被意譯為「受膏者」（希臘語：χριστός）。在拉丁語和英語翻譯的時候，則直接採用了希臘語χριστός的發音克瑞斯督斯（christós）。中文在最早的全書譯本《神天聖書》中，就採用了英語的音譯，把 christós 音譯為中文「基利士督」。在後來的和合本編輯過程中，為了簡化，就把四個字「基利士督」刪減為二個字「基督」。因此「基督」是英文克瑞斯督或克瑞斯特音譯後的刪減版。如果要直接音譯《公認文本書集》的希伯來發音則是「彌賽亞」（messiah），如果要意譯「彌賽亞」（messiah）則為「受膏者」（the anointed），因此「基督」二字的確不應該繼續出現在中文公認文本中了。編譯者認為，應該採用意譯，正如希臘語公認文本書集翻譯者們的做法，因此，英文克瑞斯特應該意譯為「受膏者」。

譯注 9：英文詞「徹尺」（church）與英文 assembly 的希臘原文是同一個詞，意思是聚會，類似舊遺囑中的集合。為了把 church 與聚會 assembly 和集合 congregation 這兩個詞區分開，同時又表明 church 與它們同源，我們將之翻譯為「集會」。人們熟悉的翻譯有「教會」或「教堂」，而 church 的字面意思與宗教或教導都無關，只是普通詞「聚會」的意思。

## 一些申明

關於標點：英文原文中沒有使用雙引號（「」），使用最多的標點符號是，；：。四個標點符號。它們的停頓時間從短到長分別是逗號，分號；冒號：句號。其中冒號（：）的使用方法與中文不一致，英文是作為一個停頓時長的符號，而不是中文中的冒號功能，因此，我們將英文中的冒號（：）全部改為了分號（；）特此申明。

關於下劃線與黑體字：下劃線部分表示在英文中有功能型的首字母大寫，例如 Lord，通常是指人名地名與神。**黑體字**部分表示在英文中有功能型的全部字母大寫，例如 LORD，通常是表示強調或主神。*斜體字*部分表示詩篇的說明部分，雖是說明但也是屬於書集原文的一部分。

想要瞭解更多關於公認文本書集的譯注，申明，注釋，甚至名字背後的故事，請瀏覽我們的網站，並添加我們的通訊方式，然後關注我們的通知，會有驚喜…

電郵：[info@ctrbible.com](mailto:info@ctrbible.com)

網站：[www.ctrbible.com](http://www.ctrbible.com)

電話：+86-13530595315

# 馬修福音

## 1

<sup>1</sup>耶穌受膏者的家譜之書，他是大衛的兒子，亞伯拉罕的兒子。

<sup>2</sup>亞伯拉罕生育了埃撒克；埃撒克生育了雅克布；雅克布生育了猶達斯和他的弟兄們；<sup>3</sup>猶達斯從她瑪生育了法瑞斯和紜拉；法瑞斯生育了埃斯潤；埃斯潤生育了阿冉；<sup>4</sup>阿冉生育了阿米拿達布；阿米拿達布生育了拿順；拿順生育了撒門；<sup>5</sup>撒門從拉哈布生育了布茲；布茲從如斯生育了奧貝得；奧貝得生育了耶西；<sup>6</sup>耶西生育了大衛王；大衛王從曾作過烏瑞亞斯妻子的生育了所羅門；

<sup>7</sup>所羅門生育了若伯安；若伯安生育了阿比亞；阿比亞生育了阿撒；<sup>8</sup>阿撒生育了約撒法特；約撒法特生育了約冉；約冉生育了奧茲阿斯；<sup>9</sup>奧茲阿斯生育了約撒姆；約撒姆生育了阿卡茲；阿查茲生育了以澤凱斯；<sup>10</sup>以澤凱斯生育了馬拿西斯；馬拿西斯生育了阿門；阿門生育了約西亞斯；<sup>11</sup>大約在他們被擄到巴比倫的時候，約西亞斯生育了耶克尼亞斯和他的弟兄們；

<sup>12</sup>他們被帶到巴比倫之後，耶克尼亞斯生育了撒拉希爾；撒拉希爾生育了佐若巴布林；<sup>13</sup>佐若巴布林生育了阿比猶得；阿比猶得生育了以利雅敬；以利雅敬生育了阿佐；<sup>14</sup>阿佐生育了撒多克；撒多克生育了阿秦；阿秦生育了以流得；<sup>15</sup>以流得生育了以利阿紜；以利阿紜生育了馬森；馬森生育了雅克布；<sup>16</sup>雅克布生育了約瑟弗，就是馬瑞的丈夫，那叫作受膏者的耶穌是從馬瑞生產的。

17 這樣，從亞伯拉罕到大衛的所有世代代是十四代；從大衛直到被擄至巴比倫的時候也是十四代；從被擄進巴比倫的時候到受膏者又是十四代。

18 現在，耶穌受膏者的出生是這樣的；當時他的母親馬瑞許配給了約瑟，他們在一起之前，她就被發現從神聖之魄懷了孩子。<sup>19</sup> 於是她的丈夫約瑟，作為一個公正的人，不願意使她成為一個公眾的例子，就想要去悄悄地把她休了。<sup>20</sup> 但當他正想這些事情的時候，看啊，主的天使在一個夢裡向他顯現，說，大衛的兒子約瑟，你不要畏懼娶你的妻子馬瑞，因在她裡面懷的是從神聖之魄來的。<sup>21</sup> 並且她會產下一個兒子，你要稱他的名為耶穌；因他會救他的人民脫離他們的眾罪。<sup>22</sup> 現在做這一切，是要使主借預言者說的可以應驗，說，<sup>23</sup> 看啊，一個處女會懷孩子，又會生一個兒子，並且他們要稱他的名為以馬紐爾，它被翻譯就是；神和我們在一起。<sup>24</sup> 於是約瑟睡醒了，起來就照著主的天使吩咐的做，娶了他的妻子；<sup>25</sup> 並且沒有認識她，直到她產下她首生的兒子；他就稱他的名為耶穌。

## 2

1 在海若得王的日子裡，那時耶穌被生在猶迪亞的貝斯勒罕裡，看啊，有眾智慧人從東方來到耶路撒冷，<sup>2</sup> 說，那被生下來作猶太人之王的在哪裡？因我們已經在東方看見他的星，就來敬拜他。<sup>3</sup> 當海若得王聽見了這些事情，他就煩惱；並且全耶路撒冷都和他一樣。<sup>4</sup> 當他聚集了所有祭司長和人民的眾抄寫員到一起，他就向他們提出要求，要知道受膏者會被生產在哪裡。<sup>5</sup> 然後他們對他說，在猶迪亞的貝斯勒罕裡；因被預言者這樣寫道，<sup>6</sup> 在猶大土地裡的貝斯勒罕啊，你在猶大

眾王子中並不是最小的；因為會有一位執政官從你那裡出來，管理我的人民以色列。

<sup>7</sup> 於是海若得悄悄地召來了眾智慧人，認真問他們那星是什麼時間出現的。<sup>8</sup> 然後他就派他們去貝斯勒罕，說，去認真搜索那小孩子；當你們找到他時，再帶話給我，我也可以來敬拜他。<sup>9</sup> 當他們聽了王的話，就離開了；瞧，他們在東方看見的那星在他們前面走，直到它來到小孩子的地方，就在上面停住。<sup>10</sup> 當他們看見那星，他們就歡喜得不得了。<sup>11</sup> 然後他們進了房子裡，他們看見小孩子和他母親馬瑞在一起，就俯伏敬拜他；那時他們打開他們的寶物，並把禮物呈獻給他；有黃金，乳香，沒藥。<sup>12</sup> 然後他們在一個夢裡被神警戒，不要回到海若得那裡，他們就離開，從別的路進入他們自己的地區。

<sup>13</sup> 當他們離開後，看啊，主的天使在一個夢裡向約瑟顯現，說，起來，領著小孩子和他母親逃進埃及，你就住在那裡，直到我帶話給你；因為海若得要尋找這小孩子，為要毀滅他。<sup>14</sup> 他就起來，在夜晚他領著小孩子和他母親離開進入了埃及；<sup>15</sup> 然後就住在那裡，直到海若得死了；這是要應驗主借預言者講的，說，我從埃及叫出我的兒子來。<sup>16</sup> 於是，當海若得見他被眾智慧人嘲弄，就極其惱怒，然後派人把貝斯勒罕城裡及其所有邊境裡的所有孩子，從兩歲及以下的，都殺了，是按照他向眾智慧人認真尋問的時間。<sup>17</sup> 於是就應驗了借預言者耶瑞米講的，說，<sup>18</sup> 在拉馬里有一個聲音被聽見，有哀痛，哭泣，和極大地哀悼，是瑞秋爾為她的孩子們哭泣，不願被安慰，因為他們都不在了。

<sup>19</sup> 但當海若得死了以後，看啊，主的一位天使在埃及向約瑟在一個夢裡顯現，<sup>20</sup> 說，起來，領著小孩子和他母親進入

以色列的土地去，因為想要小孩子生命的人們死了。<sup>21</sup> 約瑟弗就起來，帶著小孩子和他母親來進入了以色列的土地。<sup>22</sup>但當他聽見阿克老斯接替他父親海若得的位置在猶迪亞統治，他就害怕到那裡去；儘管如此，在一個夢裡被神警戒，他就轉到旁邊進入了屬加利利的部分；<sup>23</sup> 他就來住在一座叫拿撒勒的城裡；這是要應驗借眾預言者說的，他會被叫作一個拿撒勒人。

### 3

<sup>1</sup> 在那些日子裡，有施浸者約翰出來，在猶迪亞的荒野裡傳講，<sup>2</sup> 說，你們要悔改；因為天上的王國已在手邊了。<sup>3</sup> 因這人就是借預言者以賽亞斯講的，說，在荒野裡有一個呼喊的聲音，你們要預備主的道路，把他的眾路徑變直。

<sup>4</sup> 這約翰身穿駱駝毛的衣裳，他的腰上束著一根皮帶；他的食物是蝗蟲和野蜜。<sup>5</sup> 於是，耶路撒冷和整個猶迪亞，並且整個約旦周圍區域，都出去到約翰那裡，<sup>6</sup> 並且承認他們的眾罪，在約旦裡被他施浸。<sup>7</sup> 但當他看見許多法利賽人和撒杜西人也來受他的浸禮，他就對他們說，蝮蛇的世代啊，誰警戒你們去逃避要來的怒火？<sup>8</sup> 因此，帶出果子與悔改相配；<sup>9</sup> 你們不要在自己裡面想說，我們有亞伯拉罕為我們的父親；因我對你們說，神能從這些石頭中興起孩子們來歸亞伯拉罕。<sup>10</sup> 現在斧子也已經放在眾樹的根上了；因此每棵不帶出好果子的樹就劈下來，然後丟進火裡。<sup>11</sup> 我確實是用水給你們施浸，去悔改；但那在我以後來的，比我更大能，他的鞋我都不配承受；他會用神聖之魄與火給你們施浸；<sup>12</sup> 他的簸箕就在他手裡，並且他要徹底淨化他的場，又把他的麥子聚集在穀倉裡；但他要把糠用不滅的火燒掉。

<sup>13</sup> 於是耶穌從加利利來到約旦，去到約翰那裡，為要被他施浸。<sup>14</sup>但約翰阻止他，說，我需要被你施浸，你來我這裡？<sup>15</sup>然後耶穌回答他說，現在就容許這樣吧；因這樣去應驗一切的正義，是適合我們的。於是他就容許了他。<sup>16</sup>當耶穌受了浸，他直接就從水裡出來；瞧，眾天使向他開了，他就看見神的靈像一隻鴿子降下，並落在他身上；<sup>17</sup>瞧，從天上有個聲音，說，這是我所愛的兒子，我十分喜悅的。

## 4

<sup>1</sup>那時，耶穌被靈帶領進入荒野裡，去被魔鬼試探。<sup>2</sup>當他斷食了四十晝和四十夜，之後他成了饑餓者。<sup>3</sup>當那試探者來到他那裡，他說，如果你是神的兒子，命令使這些石頭變成餅吧。<sup>4</sup>但他回答說，它寫道，人活著不是單借著餅，而是借著源於神的口的每一句話。

<sup>5</sup>於是魔鬼就帶他進入聖城裡，並把他放在殿的一個尖塔上，<sup>6</sup>他又說，如果你是神的兒子，就跳下去；因它寫道，他會為你給他的眾天使吩咐；他們就會把你背負在他們的手裡，以免任何時間你的腳撞在一塊石頭上。

<sup>7</sup>耶穌對他說，它還寫道，你不要試探主你的神。<sup>8</sup>魔鬼再次領他上了一座極高的山，並把世界上所有的王國和它們的榮耀都顯給他；<sup>9</sup>然後對他說，如果你俯伏敬拜我，我就把所有的這些東西給你。<sup>10</sup>於是耶穌對他說，撒但，你離開這裡；因它寫道，你要敬拜主你的神，並且你只服務他。

<sup>11</sup>於是魔鬼離開他，並且，看啊，眾天使就來服侍他。

<sup>12</sup>當耶穌聽見約翰被扔進監獄裡，他就離開進入了加利利；

<sup>13</sup>離開拿撒勒時，他來並住在迦百農裡，那地方在海邊上，在紮布倫和拿弗他利的邊界裡；<sup>14</sup>這是要應驗預言者以賽亞